



## PLÉYADES

*Por no encontrar las palabras exactas  
fallan las milésimas plegarias  
de los cardones  
queriendo acompañar al soñador  
hasta el firmamento.  
Por fin se aproxima el castigo a los dioses  
por los ojos inminentes de las pléyades.  
Se busca un retorno perpetuo  
con el hombre de cují.*

## IIVO'UKALÜIRUA

*Aka nnojoliün süntiün süinain tü putchi  
jettaashaankalüirua  
atchejaasü tü wattashaanaka saalii  
suchuunajüin yosukalüirua  
shii'iree no' uyaajanain chi a'laptüjaaikai  
eemüin rulapükai.  
Alü'ütsüja aya mapa tü nawalaajüin naainjala  
na ma'leiwakana  
ja'yain sulu'upunaa iivo'ukalüirua.  
Achajaanüsü ale'ejaa süpüralee  
Waneepia nümaa chi wayuu aipiakai.*

## CENIZA

*Veo con el tabaco  
las cenizas del tabaco  
veo con el tabaco los pasos del viento  
regresan por nosotros  
espantando a los vampiros.  
El tabaco es débil  
como flor marchita.  
a veces muere calladamente.  
Mi tabaco, resucitó por la palabra.*

## PALI'I

*Te'rüin nüka yüikai  
nüpali'ishi yüikai  
te'rüin nüka yüikai  
nuku'wairua joutaikai  
süle'ejüin woo'omüin  
a'atajaain püsichikalüirua.  
Yüikai mapülü'usai  
müin aka wunu'usii amalajaain,  
eeshi outule ko'utuulen.  
Tayüishi, epentaashi soo'ujee putchikaa.*

# LENGUAJE DEL SOL / NÜNÜIKI KA'IKAI

José Ángel Fernández Silva

## SIGUE CANTANDO EL PAJARITO

*Sigue cantando el pajarito:  
Ya vendrán nuestros últimos huéspedes del día.  
Sigue cantando el pajarito:  
Ya vendrán las señoritas con sus tinajas  
a buscar agua desde la casimba A'yajuui.  
Sigue cantando el pajarito:  
Y busco en el cielo  
la diadema de la virgen.*

## EE'IRANTAYÜ' IYA WÜCHIICHONKAI

*Ei'irantayüiya wüchiichonkai:  
Sheeyünaya na we'iyó'u achiiruwaajanaka so'ukai.  
Ee'irantayü' iya wüchiichonkai:  
Sheeyülia majayünnüüchennuukoo  
sümaa sümücheirua  
aja'itiün wüin eemüin tü ishikaa A'yajuui.  
Ee'irantayü' iya wüchiichonkai:  
Jee tachajaain rulapupa'a  
aükaratsain tü isasükaa.*

## ENCANTO

*¡Señorita! Cuidate del encanto  
mira que las nubes están muy oscuras.*

## PÜLOWUI

*¡Majayüitchonwaa! Jalia pia saa'in pülowuikaa  
piirakaa sümüin  
sirumakalüirua lijotüsüirua ma'in.* 📖

**José Ángel Fernández Silva Wuliana** (Estado de Zulia, Venezuela, 1961). Escritor venezolano. Sus poemas son cantos, fragmentos en lengua wayunáiki (idioma guajiro). Sobre las características de esta lengua, se dice: "El idioma guajiro o wayú es hablado por cerca de 400 mil personas en el departamento colombiano de La Guajira y el estado venezolano del Zulia. Pertenece a la familia lingüística arawac, cercanamente relacionado con la lengua de los añú de la costa zuliana, la de los lokono de las Guayanas y la de los taínos de las Antillas. Estos poemas fueron tomados de su libro *Lenguaje del sol* (Editorial Monte Ávila, Caracas, 2006).